

北方民族语言与历史丛书
丛书主编 宫海峰

域外文献与 蒙古史研究

魏曙光 著



科学出版社

非外借

北方民族语言与历史丛书
丛书主编 宫海峰

域外文献与 蒙古史研究

魏曙光
著

科学出版社
北京

内 容 简 介

清末外交官洪钧出使俄国，适逢俄国学者贝勒津刊布《史集》及瑞典历史学家多桑利用波斯文、阿拉伯文史料出版《蒙古史》，他获得这些资料后，著《元史译文证补》三十卷。从此中国学者开始了解到波斯文《世界征服者史》《史集》《瓦萨夫史》和阿拉伯文《全史》《札兰丁传》等域外文献的重要性。洪钧开创的运用中外文献进行互证互补研究的新方法也为后世学者所继承。本书即以《史集》《世界征服者史》《马可波罗行纪》等域外文献为研究对象，注重运用中外文献进行互证互补和审音勘同之法，进一步探讨了域外文献与蒙古史、元史研究中的诸多问题。

本书可供历史学及相关专业师生阅读和参考。

图书在版编目（CIP）数据

域外文献与蒙古史研究 / 魏曙光著. —北京：科学出版社，2018.11

ISBN 978-7-03-058828-9

I. ①域… II. ①魏… III. ①中国历史-研究-元代IV. ①K247.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2018）第 213616 号

责任编辑：任晓刚 / 责任校对：孙婷婷

责任印制：张 伟 / 封面设计：楠竹文化

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码：100717

<http://www.sciencep.com>

北京教图印刷有限公司 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2018 年 11 月第 一 版 开本：720×1000 1/16

2018 年 11 月第一次印刷 印张：13 1/2

字数：252 000

定价：82.00 元

（如有印装质量问题，我社负责调换）

转 写 说 明

一、波斯文字母转写说明

本书使用弗朗西斯·斯坦因噶斯（Francis Joseph Steingass）的《波斯语英语综合词典》（A Comprehensive Persian-English Dictionary）的转写系统。由于本书附有波斯语原文，为了印刷方便，笔者对波斯语中一音多形字母均用一个拉丁字母转写，具体见表 0-1。

表 0-1 波斯文字母转写表

波斯文	拉丁文
ص	s
ض	z
ط	t
ظ	z
ع	‘
غ	gh
ف	f
ق	q
ک	k
گ	g
ل	l
م	m
ن	n

序号	词首	词中	词末	拉丁转写
1	ᠠ	ᠡ	ᠢ	a e
2	ᠣ	ᠣ	ᠣ	i
3	ᠤ	ᠤ	ᠤ	o u

表 0-2 畏兀体蒙古文字母转写表

蒙古文字的转写，参考亦邻真：《〈元朝秘史〉及其复原》，《亦邻真蒙古学文集》，呼和浩特：内蒙古人民出版社，2001 年，第 713—746 页，具体情况见表 0-2。

二、蒙古文转写说明

波斯文	و	w,ü	拉丁文
o	ᠣ	h,a	
ᠤ	ᠤ	i,y	
ᠠ	ᠠ	ā	
ᠡ	ᠡ	a	
ᠢ	ᠢ	b	
ᠣ	ᠣ	p	
ᠤ	ᠤ	t	
ᠠ	ᠠ	s	
ᠡ	ᠡ	j	
ᠢ	ᠢ	ch	
ᠣ	ᠣ	h	
ᠤ	ᠤ	kh	
ᠠ	ᠠ	d	
ᠡ	ᠡ	z	
ᠢ	ᠢ	r	
ᠣ	ᠣ	z	
ᠤ	ᠤ	zh	
ᠠ	ᠠ	s	
ᠡ	ᠡ	sh	

续表

续表

序号	词首	词中	词末	拉丁转写
4	ᠣᠤ	ᠣᠤ ᠣ	ᠣᠤ ᠣ	ö ü
5	ᠨ	ᠨ	ᠨ	n
6	ᠪ	ᠪ	ᠪ	b
7	ᠬ	ᠬ	ᠬ	q γ
8	ᠬ	ᠬ	ᠬ	k g
9	ᠮ	ᠮ	ᠮ	m
10	ᠯ	ᠯ	ᠯ	l
11	ᠰ	ᠰ	ᠰ	s š
12	ᠲ ᠳ	ᠲ ᠳ	ᠲ ᠳ	t d
13	ᠶ	ᠶ ᠶ	ᠶ	j y w f
14	ᠴ	ᠴ		č
15		ᠨᠭ	ᠨᠭ	ng
16		ᠷ	ᠷ	r
17	ᠰ	ᠰ	ᠰ	w f

丛书总序

宫海峰

众所周知，我国作为一个多民族国家，是经过长期历史发展的结果。历史上，匈奴、鲜卑、柔然、突厥、契丹、党项、蒙古等民族先后在北方地区建立过大小不等的政权，其中蒙古族和满族还建立过全国性统一的大帝国。他们与祖国大家庭的其他成员共同创造了灿烂多彩的中华文明，对我国多元一体格局的形成做出了重要贡献。所以，对北方民族语言和历史的研究是不容忽视的。

毋庸讳言，游牧文明和农耕文明之间有很大的不同，历史上两种文明之间既有交流，又有碰撞，影响了中国社会的发展历程和社会转型。从秦始皇统一全国到清朝灭亡的两千多年时间中，一次又一次的民族迁徙、文化融合，最后形成了中华民族多元一体的稳定格局。这种格局不仅有丰富的内涵，更有强大的生命力。在这一格局的形成过程中，既有其必然性和规律性的一些东西，又有过成功的经验和深刻的教训，这些都是值得我们深思的问题。

此外，北方民族长期生活在祖国的北部边疆，历史上对我国北部边疆的开发和建设，与域外国家和民族的交往，对中华文明的远播和影响都有过重要贡献。探讨北方民族的语言、历史，对了解北方民族文化发展的历史轨迹，对探索丝绸之路上的民族交流，对揭示北方民族与农耕民族接触和融合的发展过程都有重要的历史意义。近几年，国家提出与



相关国家共建“一带一路”的倡议，旨在借用丝绸之路的历史符号，高举和平发展的旗帜，积极发展与沿线国家的经济合作关系，共同打造政治互信、经济融合、文化包容的命运共同体。因此，对北方民族的语言、历史的研究，具有重要的现实借鉴意义。

语言是文化的载体，在对北方民族的研究中，语言的重要性是不容忽视的。但由于种种原因，北方民族语言的资料相对较少，加之历史的原因，解读和理解难度很大，随着各种条件的改善，对北方民族语言进行研究和利用的可能性也在提高。此外，由于北方民族在历史上与域外民族交往频繁，深入挖掘和利用域外文献也是研究北方民族语言与历史的一项重要内容。

基于以上几点的思考，结合我们研究工作中取得的点滴成果，在科学出版社任晓刚先生的大力支持和几位中青年学者的积极努力下，我们计划出版这套《北方民族语言与历史丛书》，在前人研究成果的基础上，分为若干子课题，对北方民族语言与历史进行一些基础性的探索和研究，希望能为北方民族的相关研究献出一点绵薄之力。由于我们的学术水平有限，缺点和错误在所难免，诚恳希望得到学界的批评与指正。

前言

古代蒙古史的研究经历了两次重要的发现，第一次是蒙古文文献《元朝秘史》（又称《蒙古秘史》）、《元典章》、《长春真人西游记》的发现，清代乾嘉时期，著名学者钱大昕将其应用于蒙古史和元史研究，极大地拓展了蒙古史和元史的史料范围。第二次是波斯文《世界征服者史》《史集》《瓦萨夫史》和阿拉伯文《全史》《札兰丁传》等域外文献的发现。清末外交官洪钧的《元史译文证补》一书将域外文献引入蒙古史和元史研究，开创了运用中外文献进行互证互补研究的新方法，也为后世学者所继承。本书即以域外文献为研究对象，分为上下两编。

上编为域外文献探研。《元朝秘史》记载蒙古人的祖先是孛儿帖赤那和豁阿马阑勒，《史集》是伊利汗国宰相拉施都丁^①（Rashīd al-Dīn）主编的以蒙古史为主的世界通史著作，拉施都丁将孛儿帖赤那和豁阿马阑勒理解为人名，明朝初年的翰林译员将其翻译为“苍狼”和“白鹿”两种动物。本书通过对相关文献记载的考辨，认为拉施都丁的理解是正确的。根据《史集》的记载，成吉思汗的中军是御前千户，拉施都丁指出中军兵力不超过一千人，而在成吉思汗的征服战争中，中军具有很强的战斗力，这不是一千人的兵力所能做到的，故本书认为这一记载是错误的。另外，拉施都丁错误的将察罕和益德分为两个人。

① 有的学者又将其译为拉施特、刺失德、刺失德丁。



《元朝秘史》记载拖雷和他的兄长术赤、察合台、窝阔台都得到了分封，而《史集》则记载拖雷继承了成吉思汗的斡耳朵、汗位和军队。本书根据志费尼《世界征服者史》等史料的记载，认为《元朝秘史》的记载是正确的，拖雷之妻唆鲁禾帖尼的营地是成吉思汗赐予的，拖雷继承的是成吉思汗的禹儿惕和斡耳朵，而伊利汗国的开创者旭烈兀和元世祖忽必烈都是拖雷之子，拉施都丁站在拖雷家族的立场上对拖雷受封一事进行了粉饰。

元宪宗蒙哥即位后，派其弟忽必烈南征，企图征服南宋、吐蕃、大理等国，《史集》对蒙哥征服的记载较为全面。蒙哥从东、西道诸王军队中每十人抽出两人参加远征，这些人并不是忽必烈和旭烈兀的“份子”，拉施都丁对志费尼的记载进行了改动。拉施都丁记载忽必烈远征云南的目的是为了获取粮食，这能够得到《马可波罗行纪》^①《元史》等其他文献的印证，说明他的记载是可靠的，但忽必烈没有达到获取粮食的目的，蒙哥解除了他的兵权。《史集·成吉思汗纪》详细记载了成吉思汗的生平事迹，是研究成吉思汗及蒙元帝国的重要史料。本书将其序言部分从波斯文译为中文，并加以注释，以为为读者提供一个更加可靠的译文。

《马可波罗行纪》是13世纪时意大利威尼斯商人马可波罗游历世界的见证，他在书中对自己在地中海、欧亚大陆、印度洋等地的见闻予以记述，风靡一时，成为当时欧洲了解东方的主要信息来源。冯承钧将《马可波罗行纪》中提到的一种记录预言的小册子“Tacuin”音译为“塔古音”，并解释为波斯语历书，本书据相关蒙元史料对其进行研究。法国东方学大师伯希和（Paul Pelliot）以蒙古与教廷往来文件为基础，撰成《蒙古与教廷》（*Les Mongols et la Papauté*），法文原本收录了《大汗贵由致教皇英诺森四世书》的照片及波斯语录文，但此书的汉译本未附照片及录文，本书将波斯语录文进行转写翻译并附上照片。

下编为基于域外文献的蒙古史研究。忽都合别乞是12世纪末至13世纪初的斡亦剌部领袖，在他的盟友札答阑部札木合及乃蛮部太阳汗相

^① 有的学者又将此书译为《马可波罗游记》。

继失败后，归附了成吉思汗，帮助成吉思汗追讨蔑儿乞部残众和征服林木中百姓，并与成吉思汗家族联姻。成吉思汗在蒙古草原地区实行的分封措施后来又被他的子孙继承，推广到中原、西域、江南等农耕区域，逐渐形成了元朝的分封制度，本书通过研读和考辨波斯文《史集》和《世界征服者史》中的相关记载，重新探讨成吉思汗建国后的分封问题，并将《史集》中的重要记载由波斯文译为中文，并加以注释。

1251年，蒙哥成为蒙古帝国的统治者，按照惯例，各地的军政长官都要前往觐见。作为呼罗珊地区长官的阿儿浑，在失烈门刺杀阴谋败露后，不得不前往蒙古觐见蒙哥。当他走到别失八里时，蒙哥恰好派遣不怜吉歹进驻该地。作为窝阔台的家臣，阿儿浑遭到了审讯，《世界征服者史》对此事并未提及。蒙哥在确定阿儿浑没有参与阴谋后，召他前往汗廷，并加以委任，给旭烈兀西征做后援。

波斯文《史集》中记载了元代上都与大都之间的三条驿道，由于汉译本是根据俄译本和英译本翻译的，译文有不确之处。本书根据相关波斯文原文，对“禁地”、“Joju”和“Sing-Ling”三个地名进行考释，然后考证出现在《元朝秘史》《史集》《元史》等文献中的合刺温只敦。学术界对其地望的考证结论不尽相同，本书对学者们的相关考证进行分析之后，认为合刺温只敦指大兴安岭和今河北张家口边墙以北的山岭。

本书在研究《史集》时，注重文本研究，主张从波斯语原义理解《史集》原文。《史集》从波斯语译为法语、英语、俄语等欧洲语言，再从欧洲语言重译为中文，会发生以下两种情况：一是译文出现错误，有的是欧洲语言译本没有错误，而汉译本出现错误，有的是欧洲语言译本出现错误，而汉译本也跟着错下去。二是译文正确，但史料所包含的信息量会有所损失。为了防止上述两种情况出现，本书尽力从波斯语原文出发，深度挖掘史料所包含的历史信息。本书各章内容，如有不妥之处，敬请方家批评指正。

目 录

转写说明	i
丛书总序	v
前 言	vii

上 篇 域外文献探研

第一章 《史集》蒙古祖先传说记载研究	3
一、蒙古人起源的传说	4
二、尼鲁温蒙古起源的传说	9
三、蒙古人对狼和鹿的认识	14
四、类似的蒙古语人名	17
五、结 论	20



第二章 《史集》成吉思汗中军记载考辨	21
一、《史集》的记载	22
二、《元朝秘史》中的“大中军”	24
三、察罕事迹补正	26
四、结 论	28
第三章 《史集》拖雷受封记载研究	30
一、从术赤和察合台的争吵说起	30
二、“四个国家”的含义	32
三、唆鲁禾帖尼的营地	37
四、拖雷家族属臣忙哥撒儿	44
五、结 论	47
第四章 《史集》关于忽必烈远征云南的记载	48
一、征服对象和出征时间	49
二、从征将领和诸王	55
三、出征目的	60
四、结 论	66
第五章 波斯文《史集·成吉思汗纪序言》译注	68
一、第二部分	69
二、《成吉思汗纪序言》	70
三、也速该把阿秃儿之子《成吉思汗纪》	73
四、成吉思汗的哈敦和他的后代的叙述	81
第六章 《马可波罗行纪》冯承钧译本中的“塔古音”	90
一、蒙古人的预言与占卜	91

二、耶律楚材与忽撒马丁的天文星占	94
三、元代的历法	98
四、元代的历日	101
五、结 论	104
 第七章 《大汗贵由致教皇英诺森四世书》波斯语录文	106
一、录 文	108
二、转 写	109
三、翻 译	110

下 篇 基于域外文献的蒙古史研究

第八章	斡亦剌部首领忽都合别乞事迹考索	115
一、札木合的盟友		115
二、成吉思汗的向导		119
三、与成吉思汗的联姻		122
四、结 语		124
第九章	成吉思汗分封制度新探	125
一、分封的时间		125
二、成吉思汗对四个儿子的分封		127
三、成吉思汗对其他家人的分封		133
四、《史集》成吉思汗分封记载译注		136
五、结 论		153

第十章 阿儿浑覲见蒙哥史事	155
一、阿儿浑的决定	155
二、滞留别失八里	158
三、抵达宫廷	162
四、结 语	163
第十一章 元代两都驿道交通小考	165
一、禁 地	165
二、Joju	167
三、Sing-Ling	169
四、结 论	170
第十二章 合刺温只敦地望新考	171
一、“黑山”不专指一山	172
二、弘吉剌部与合刺温只敦	174
三、木华黎与合刺温只敦	178
四、忽必烈与合刺温只敦	180
五、结 论	183
附 录 中国学者《史集》述评	184
参考文献	192

上

篇

域外文献探研



